

# INFO

MONNERECH  
BIERGEM  
FÉIZ  
STEEBRÉCKEN



EDITION BILINGUE



COMMUNE  
DE MONDERCANGE

MAI 2007

Gemeinderatsberichte in deutscher Sprache ab Seite 18  
Rapports des séances du conseil communal en langue française à partir de la page 26



## **Werte Mitbürgerin, werter Mitbürger,**

"Feste feiern wie sie fallen", heisst ein sympathisches Sprichwort. Dem gegenüber steht die sinnvolle Auffassung "Zuerst die Arbeit, dann das Spiel".

In Monnerich versuchen wir beides unter einen Hut zu bekommen. Die Arbeiten an unserem ambitionierten Schöffensratsprogramm schreiten zügig voran, wie Sie unschwer diesem "Monnerich-Info" entnehmen können.

Neben der Erneuerung von bestehenden und der Schaffung von neuen Infrastrukturen haben sich Schöffen- und Gemeinderat ehrgeizige Ziele gesetzt. Den gesellschaftlichen Zusammenhalt stärken, den kulturellen Austausch und die Integration fördern, heisst die Devise.

Die erstmalige Teilnahme an der in ganz Europa organisierten "Fête des Voisins" in Zusammenarbeit mit der Sozial- und der Ausländerkommission, sowie das Organisieren des kommunalen Kulturfestes am 29. Juni rund um die Monnericher Schule sind hierzu Mittel zum Zweck.

Wir wollen neue zwischenmenschliche Begegnungsmöglichkeiten schaffen, um der Gefahr entgegen zu wirken, zur reinen Schlafgemeinde zu verkommen. In diesem Sinne ist auch die Idee des "Monnerecher Kulturkalenner" zu verstehen, genau wie die Initiative der Sport- und Kulturkommission, im Herbst einen kommunalen Tag der Vereine zu organisieren.

Se sehen: Monnerich bouge! Tragen Sie Ihren Teil dazu bei es weiter in Bewegung zu halten.

*Dan Kersch, Bürgermeister*

## **Chères concitoyennes, chers concitoyens,**

Un vieux proverbe nous dit que lorsque l'occasion de faire la fête se présente, il vaut mieux en profiter. D'un autre côté, on dit que l'amusement vient toujours après le travail.

Or, dans la Commune de Mondercange, nous essayons de combiner ces deux maximes. Comme vous pouvez le constater vous-même en lisant le présent exemplaire de notre brochure d'information, la réalisation du programme ambitieux du collège échevinal avance à grands pas.

Conjointement avec le renouvellement des infrastructures existantes et la création de nouveaux services, le Collège Echevinal et le Conseil Communal ont de hautes visées: œuvrer dans l'intérêt de la solidarité et la cohésion sociale et favoriser l'échange culturel et l'intégration.

La participation à la «Fêtes des Voisins», organisée partout en Europe, ceci en collaboration avec les Commissions Sociale et des Etrangers, ainsi que l'organisation de la Fête Culturelle Communale le 29 juin au complexe scolaire et sportif à Mondercange n'en sont que les premières étapes.

Notre intention est de créer des occasions et des lieux de rencontre, afin d'éviter que la Commune de Mondercange ne devienne une pure «commune dortoir». Le «Monnerecher Kulturkalenner», ainsi que l'idée de la Commission du Sport et de la Culture d'organiser une journée communale des sociétés et associations en automne sont d'autres initiatives lancées dans ce but.

Vous constatez donc que Mondercange bouge! Aidez-nous à la garder en marche.

*Dan Kersch, Bourgmestre*

# RENDEZ-VOUS INFO

## REUNION D'INFORMATION INFORMATIONSVERSAMMLUNG

### QUEL AVENIR POUR PONTPIERRE?

25 mai 2007

Le Collège échevinal a l'honneur de vous inviter à une réunion d'information concernant des projets touchant directement le développement urbain de la localité de Pontpierre (désaffectation des stations de service, réalisation éventuelle d'un centre commercial à Wickrange, réalisation d'un nouveau rondpoint, nouvelle sortie et entrée d'autoroute, couloir réservé à la réalisation d'une nouvelle ligne ferroviaire, etc.)

Cette réunion aura lieu le vendredi, 25 mai à 19.00 heures au nouveau Centre d'intervention des sapeurs pompiers à Pontpierre.

### WELCHE ZUKUNFT FÜR STEINBRÜCKEN?

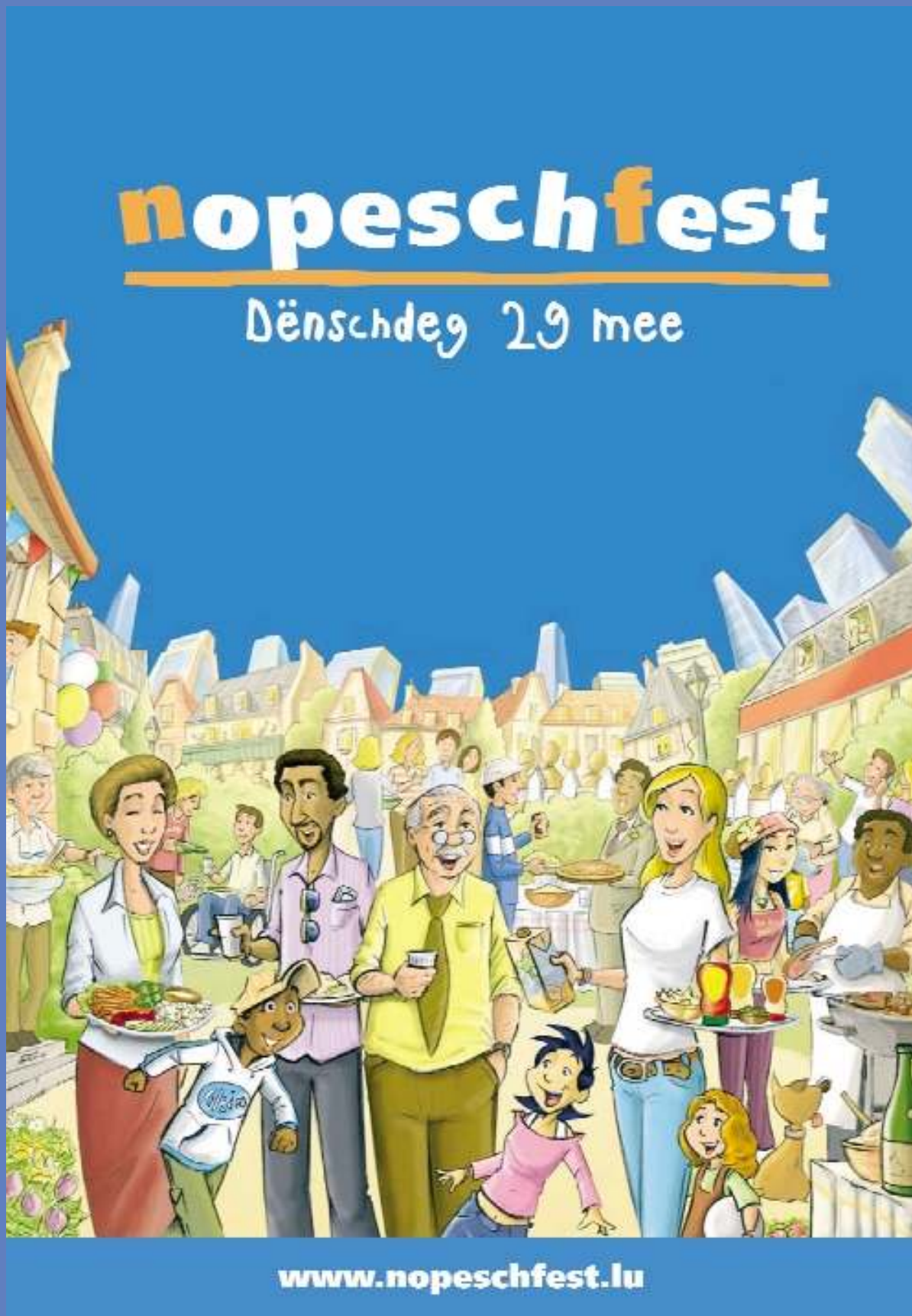
25 Mai 2007

Der Schöffenrat lädt Sie hiermit ein, zur öffentlichen Informationsversammlung über verschiedene Projekte welche die weitere dörfliche Entwicklung von Steinbrücken beeinflussen werden (Verlegung der Tankstellen, eventuelle Realisation eines Geschäftszentrums in Wickringen, Verwirklichung eines neuen Kreisverkehrs, neue Auf- und Abfahrt zur A4, Reservierung eines Korridors zur Verwirklichung einer neuen Eisenbahnlinie zwischen Esch und Luxemburg, usw.).

Die Informationsversammlung findet statt am Freitag, den 25. Mai um 19 Uhr im neuen Interventionszentrum der Feuerwehr in Steinbrücken.



# RENDEZ-VOUS



# RENDEZ-VOUS

## la fête des voisins

mardi 29 mai

«Inviter ses voisins à prendre un verre ou à partager un repas ne règle pas tous les problèmes de la vie en société (chômage, isolement...), mais ce geste simple a un pouvoir déclencheur immense: il favorise la cohésion sociale, le 'mieux-vivre ensemble' et crée de nouvelles solidarités entre personnes qui auront appris à se connaître.

**C'est pour cela, que le mardi 29 mai 2007, c'est la fête des voisins.**

A cette occasion nous vous sollicitons tous à inviter votre voisin à prendre un verre. C'est le moment qui nous permet de construire ensemble une société plus conviviale, plus solidaire et plus humaine.»

### Où inviter ses voisins?

Dans votre cour, le hall d'entrée, chez vous, dans votre jardin ou votre appartement, ou simplement dans la rue...

### Comment participer ?

- Mettez une affiche dans le hall d'entrée en y inscrivant votre nom, l'heure et le lieu de la Fête des Voisins et distribuez des invitations à vos voisins.
- Vous pouvez vous regrouper et organiser ensemble la Fête des voisins.
- Chacun pourra apporter quelque chose à boire, à manger...).

## nopeschfest

Dönschdeg 29 mee

«D'Noperen op ee Patt oder vir s'iessen anzelueden léist zwar net all d'Problemer vun der Gesellschaft (Aarbechtslosigkeit, Isolatioun...), mä desen einfache Geste ka Wonner bewierken: hee stäerkt den sozialen Zesammenhalt a favoriséiert d'solidaritéit tëschent Leit déi sech kennegeléiert hun.

**Dofir ass een Dönschdeg, den 29. Mee 2007 Nopeschfest.**

Mir wiere frou, wann dir op deem Dag är Noperen géngt alueden. Dëst ass de Moment wou mir all zesammen eng solidaresch, frëndlech a mëi mënschlech Gesellschaft opbaue kennen."

### Wou fënnt d'Nopeschfest statt?

An ărem Haff ode ram Entréeshall vun ărem Gebai, bei iech doheem, an ărem Gaart oder einfach an der Strooss...

### Wéi kann ech beim Nopeschfest matmaachen?

- Hănt een Plakat mat ărem Numm, Auerzăit an der Plaz wou d'Nopeschfest stattfënnt an d'Entrée vun ărem Gebai an verdeelt Invitatiounen un ăr Noperen.
- Fe puer Noperen kennen zesammen eppes organisieren.
- Jiddereen kann eppes matbrengen (Gedénks, lessen...).

### CONTACT COMMUNE DE MONDERCANGE:

WEBER François 55 05 74-45 ou POULL Gilbert 55 05 74-37

nous vous aidons à organiser votre fête des voisins

# RENDEZ-VOUS INFO



## UNE JOURNÉE DANS LA NATURE

9 JUIN 2007



Wéi schons d'léscht Joer invitéiert de Schäfferôt, an Zesummenarbécht mat der Ëmweltkommissioun, de Samsdeg, de 9. Juni 2007 op den Dumontshaff fir éng Visite mat Virtrag an Diskussiounsronn am Kader vun der Renaturéierung vun der Uelzecht a Kiemelbaach.

**Rendez-vous** ass um Dumontshaff (Kreesverkéier Cegedel) um 09:30 Auer - vergiësst w.e.g. d'Stiwelen nët!



Comme l'année passée, le Collège Echevinal, en collaboration avec la Commission de l'Environnement, organise le samedi, 9 juin 2007 au Dumontshaff une visite guidée avec discussion et exposé portant sur l'avancement du projet renaturation de l'Alzette et de la Kiemelbaach près du site Dumontshaff.

**Rendez-vous** au Dumontshaff (Fond-Point Cegedel) à 09:30 heures - veuillez vous munir de bottes!

# RENDEZ-VOUS

## PRÉIN VITATION :

### FÊTE POPULAIRE - MONDERCANGE - VILLAGE DES ARTISTES

VENDREDI LE 29 JUIN 2007

Après l'immense succès de «MONDERCANGE ON TOUR 2006» à l'occasion du passage du Tour de France et pour bien célébrer l'année culturelle 2007, le Collège Echevinal vous propose une grande Fête Populaire sous le thème de la Culture et des Arts à Mondercange en date du vendredi, 29 juin 2007.

Le village des artistes 2007 sera organisé pendant toute la journée du 29 juin. Tous les écoliers de la Commune vont participer à plus de 35 ateliers créatifs (musique, expression corporelle, peinture, sculpture).

En fin d'après-midi, une scène permettra à nos associations culturelles de se présenter devant un large public.

La soirée sera clôturée par un grand spectacle de Rock-Pop-Classique!  
Venez nombreux !!! (Programme détaillé suivra).

## Village des Artistes

## VORANKÜNDIGUNG

### FÊTE POPULAIRE - MONNERICH - DORF DER KÜNSTLER

FREITAG, DER 29. JUNI 2007

Nach dem überaus erfolgreichen Fest "MONDERCANGE ON TOUR 2006" anlässlich der Durchfahrt der Tour de France und mit der Absicht auch das Kulturjahr 2007 gebührend zu feiern, lädt der Schöfferrat ein zu einem Fest mit den Themen Kultur und Kunst, welches stattfindet am Freitag, den 29. Juni 2007 rund um die Monnericher Schule.

Alle Schüler der Gemeinde werden aktiv am "VILLAGE DES ARTISTES 2007" teilnehmen. Über 35 verschiedene Kunstateliers (Musik, Skulptur, Malerei, Körperdarstellung) stehen zur Auswahl.

Am späten Mittag steht eine grosse Bühne zur Verfügung auf welcher die Kulturorganisationen aus der Gemeinde sowie die Schulkinder sich einem grossen Publikum präsentieren.

Der Abend wird abgerundet mit einer grossen Rock-Pop-Klassik Show.  
Nehmen Sie zahlreich an diesem Ereignis teil. Ein genaues Programm wird folgen!



## Nature for People

Station Biologique SICONA  
SICONA-Ouest  
SICONA-Centre

### Veranstaltungsprogramm 2007 Programme d'activités



**26. Mai 07 / 26 mai 07**  
 Vogelstimmenexkursion im "Därebesch" in Dödelingen  
 Treffpunkt: 7:30 Uhr bei der früheren Grenzstation am CR 160 nach Zouttgen.  
 Excursion ornithologique au "Därebesch" à Dupelange  
 Rendez-vous: 7:30 h près de l'ancienne station de frontière au CR 160 vers Zouttgen.

**3. Juni 07 / 3 juin 07**  
 Fahrradexkursion: Naturschutz und Heilkräuter in Mamer und Garnich  
 Treffpunkt: 14:30 Uhr beim Forsthaus in Holzem  
 Excursion à vélo: projets de protection et herbes médicinales à Mamer et Garnich  
 Rendez-vous: 14:30 h près de la salle des fêtes à Holzem.

**17. Juni 07 / 17 juin 07**  
 Exkursion: Tagebauebiete: Naturparadiese aus Menschenhand in Kayl  
 Treffpunkt: 14:30 Uhr Parkplatz beim Monument national des mineurs  
 Excursion: les minières à ciel ouvert: joyaux naturels façonnés par l'homme à Kayl  
 Rendez-vous: 14:30 h parking près du monument national des mineurs.

**7. Juli 07 / 7 juillet 07**  
 Nachtexkursion: Fledermäuse und Eulen in Reckingen/Mess  
 Treffpunkt: 22:00 Uhr bei der Kirche in Reckingen  
 Excursion de nuit: chauves-souris et hiboux à Reckange/Mess  
 Rendez-vous: 22:00 h près de l'église à Reckingen.

## People for Nature

# INFO ECOLOGIE

## Nature for People

15. Juli 07 / 15 juillet 07

Naturespisitag für Kinder im Rahmen von "Mamer-Miersch: Alles op de Velo"

Treffpunkt: ab 10:00 Uhr "Thermes romains" in Mamer.

*Jeux nature pour les enfants dans le cadre de "Mamer-Miersch: Alles op de Velo"*

*Rendez-vous: à partir de 10:00 h "Thermes romains" à Mamer.*

22. September 07 / 22 septembre 07

Kochatelier: "Kochen mit Wildkräutern" in Künzig

Treffpunkt: 14:00 Uhr bei der Gemeinde. Kostenbeitrag 15 €. Anmeldung erforderlich.

*Atelier: La cuisine aux herbes sauvages à Clemency*

*Rendez-vous: 14:00 h près de la mairie. Participation aux frais 15 €. Veuillez vous inscrire.*

30. September 07 / 30 septembre 07

Exkursion: Biologische Landwirtschaft. Besuch auf dem Biobauernhof in Bergem

Treffpunkt: 14:30 Uhr Hof Hoer, 77, grand-rue in Bergem.

*Excursion: l'agriculture biologique. Visite d'une ferme biologique à Bergem*

*Rendez-vous: 14:30 h ferme Hoer, 77, grand-rue à Bergem.*

7. Oktober 07 / 7 octobre 07

Exkursion: Die Natur im Herbst mit einem Exkurs in die gallo-römische Vergangenheit in Vichten

Treffpunkt: 14:00 Uhr beim Friedhof in Vichten.

*Excursion: la nature en automne avec digression sur la période gallo-romaine à Vichten*

*Rendez-vous: 14:00 h près du cimetière à Vichten.*

14. Oktober 07 / 14 octobre 07

Exkursion: Herbst im Eltschthal in Mersch

Treffpunkt: 14:30 Uhr Parkplatz "Hunnabour" Straße Rockingen-Marienthal

*Excursion: l'automne dans la vallée de l'Eisch à Mersch*

*Rendez-vous: 14:30 h parking "Hunnabour" route Rockange-Marienthal*

21. Oktober 07 / 21 octobre 07

Exkursion: Mensch und Holz. Waldtypen und Holznutzung in Pétange

Treffpunkt: 14:30 Uhr Parkplatz Fonds de Grès

*Excursion: l'homme et le bois. Types de forêts et utilisation du bois à Pétange*

*Rendez-vous: 14:30 h parking Fonds de Grès*

17. November 07 / 17 novembre 07

Obstbaum-Schnittkurs in Schieren

Treffpunkt: 8:45 Uhr Festsaal "Ael Gemeng". Anmeldung erforderlich.

*Cours de taille des arbres fruitiers à Schieren*

*Rendez-vous: 8:45 h Salle des fêtes "Ael Gemeng". Veuillez vous inscrire*

Die Teilnahme an den Aktivitäten ist gratis, wenn nicht anders angegeben.

Eine Anmeldung ist für einige Aktivitäten erforderlich unter der Nummer

26 30 37 25 der Biologischen Station Westen.

Unter dieser Nummer erhalten Sie auch genauere Informationen zu den Aktivitäten.

La participation aux activités est gratuite, sauf mention contraire.

Une inscription est nécessaire pour certaines activités au numéro 26 30 37 25

de la Station Biologique de l'Ouest.

Veuillez vous adresser également à ce numéro pour des informations plus

détaillées sur les activités.



SICONA-Ouest  
2, rue de Nospelt  
L-8394 Olm  
Tel: 26 30 36 26



Station Biologique SICONA  
2, rue de Nospelt  
L-8394 Olm  
Tel: 26 30 37 25



SICONA-Centre  
2a, route d'Arion  
L-9155 Grösbou  
Tel: 26 30 07 51

Projekt unterstützt durch das Umweltministerium  
*Projet soutenu par le Ministère de l'Environnement*

## People for Nature

## LE SYNDICAT MINETT-KOMPOST VOUS INFORME: CHANGEMENT DES CONDITIONS D'ACCEPTATION DE DÉCHETS VERTS AU CENTRE DE COMPOSTAGE À MONDERCANGE



1. Les **ménages privés** peuvent, comme dans le passé acheminer gratuitement leurs déchets verts **jusqu'à un volume de 1m<sup>3</sup>** si ces déchets sont livrés par le producteur de ces déchets lui-même.
2. Toutes les livraisons provenant de ménages privés qui dépassent un volume de 1m<sup>3</sup> sont acceptées gratuitement sous condition de présenter un **certificat** spécial signé par la commune. Ce certificat vous sera délivré à la commune de Mondercange au Bureau 09 - Tél. 55 05 74-37
3. Les déchets verts de ménages privés livrés par un tiers ne sont acceptés que contre remise du certificat prénommé.
4. **Pour les déchets verts d'entreprises établies dans une commune appartenant au syndicat**, qui ne peuvent pas produire de certificat le syndicat facture les frais de traitement à raison de **43 euro par tonne**.



# INFO AVIS AU PUBLIC

## AVIS AU PUBLIC

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que la délibération du conseil communal du 2 février 2007, modifiant le règlement concernant l'allocation des subsides scolaires a été approuvée par Monsieur le Ministre de l'Intérieur à la date du 2 avril 2007 (no 346/07/CR).

Toute personne intéressée peut prendre connaissance de cette délibération au secrétariat communal.

## AVIS AU PUBLIC

Der Schöfferrat erinnert daran, dass Hundehalter verantwortlich sind, dass ihre Tiere Grünanlagen, Rasenflächen, Spielplätze und Gehwege nicht verunreinigen.

Le Collège Echevinal tient à rappeler aux propriétaires de chiens de respecter les plantations, places publiques et aires de jeu pour enfants, ainsi que les trottoirs.

## AVIS AU PUBLIC

Mit dem Beginn der Gartensaison weisen wir darauf hin, dass der Betrieb von Rasenmähern und ähnlichen Gartengeräten nur zwischen morgens 07:00 und abends 19:00 Uhr erlaubt ist.

Avec le début de la belle saison, nous nous permettons d'attirer votre attention sur le règlement communal qui stipule que l'emploi de tondeuses de gazon et autres machines à moteur n'est autorisé qu'entre 07:00 heures du matin et 19 :00 heures du soir.

## AVIS AU PUBLIC

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que les délibérations du conseil communal du 17.11.2006 fixant

- le prix de l'eau potable à 1,5534 Euro HTVA resp. 1,60 Euro par m3
- les cautions pour les récipients pour déchets résiduels à payer par les entreprises

ont été approuvées par Monsieur le Ministre de l'Intérieur à la date du 20.12.2006 (no 4.0042).

Toute personne intéressée peut prendre connaissance de ces délibérations au secrétariat communal.

## AVIS AU PUBLIC

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que les délibérations du conseil communal du 17.11.2006 fixant

- les taxes et redevances pour l'enlèvement et le traitement des déchets sur le territoire de la Commune de Mondercange
  - le tarif d'utilisation de la canalisation,
- ont été approuvées par Monsieur le Ministre de l'Intérieur à la date du 17.01.2007 (no 4.0042).  
Toute personne intéressée peut prendre connaissance de ces délibérations au secrétariat communal.

## AVIS AU PUBLIC

Par la présente, il est porté à la connaissance du public que les dernières analyses d'eau potable ont donné les résultats suivants:

Analyse AD08368 - Microbiologie (auprès du Centre commercial CORA à Foetz)

Appréciation de l'Administration de la Gestion de l'Eau: L'échantillon analysé est conforme aux normes bactériologiques en vigueur pour une eau potable.

Analyse AD08861 - Microbiologie et Physico-Chimie (école primaire Pontpierre)

Appréciation de l'Administration de la Gestion de l'Eau: L'échantillon est conforme aux normes en vigueur en ce qui concerne les paramètres analysés.

Analyse AD08862 - Microbiologie (réservoir d'eau à Pontpierre)

Appréciation de l'Administration de la Gestion de l'Eau: L'échantillon analysé est conforme aux normes bactériologiques en vigueur pour une eau potable.

Les bulletins d'analyse sont signés par le responsable du laboratoire, le Dr Jean Paul Lickes. Les résultats bactériologiques sont à interpréter selon la norme ISO 8199.

Le Collège échevinal

## KULTURKALENDER

Sehr erfolgreich verliefen die ersten Veranstaltungen des Monnericher Kulturkalenders.

Den jeweils zahlreichen Zuschauern wurden in der Tat musikalische Leckerbissen höchster Qualität geboten.

Ein besonderes Lob kommt in dieser Sache auch dem Gemeindegemeinsekretär Laurent Plerre zu, dessen manigfaltige Kontakte zur Musikszene von großem Nutzen bei der Programmgestaltung waren.

Es ist ebenfalls zu begrüßen, dass die Initiative des Schöffenrats sogleich von der Sport- und Kulturkommission aufgenommen wurde und dass das ausgearbeitete Programm mit weiteren Veranstaltungen ausgeweitet wurde.

Die erfreuliche Nachricht zum Schluss: das Programm für die Saison 2007/2008 ist in Ausarbeitung und schon jetzt kann behauptet werden, dass es sich in punkto Qualität und Attraktivität sehr wohl mit der Erstauflage vergleichen kann.



# INFO EVENEMENTS

## RENTNERFEIER

Die Rentnerfeier wurde in diesem Jahr zum ersten Mal unter der Regie der neu geschaffenen Kommission für das 3. Alter organisiert. Dabei wurde die Tradition fortgesetzt, unseren Senioren einmal im Jahr mit einem kleinen Imbiss und einem gemütlichen Beisammensein mit Tanzgelegenheit zu danken, für all das, was sie zum Wohle unserer Gesellschaft beigetragen haben.

Einmannorchester Roger Bour, einst erfolgreicher Sportsmann und noch heute Rekordhalter im Kugelstossen, verstand es wie immer, unsere Senioren zu animieren und das Tanzbein zu schwingen, auch wenn die räumlichen Verhältnisse dies nicht unbedingt vereinfachten.

Alles in allem, eine erfolgreiche Veranstaltung, die selbstverständlich weitergeführt wird, auch wenn über einen neuen Veranstaltungsort nachgedacht werden muss (bekanntlich steht das Restaurant «an der Klensch» in Monnerich nicht mehr zur Verfügung und auch das Centre Culturel in Bergem erweist sich als Veranstaltungsort als zu klein).



*V.r.n.l.: Ehrenbürgermeister Fernand Dondelinger, Polizeikommissar Guy Haxter, Gemeinderätin Marie-Thérèse Sannipoli, Bürgermeister Dan Kersch, Präsident der 3. Alterskommission Roby Paus und Schöffe Jeannot Fürpass*

## SCHULSUBSIDIEN



Die Überreichung der Schulsubsidien an die verdienstvollen Schüler aus der Gemeinde fand diesmal in ungewohnter Umgebung in Foetz statt. Insgesamt wurden 66.694 Euro an 510 Studentinnen und Studenten sowie Schülerinnen und Schüler ausbezahlt.

Die Veranstaltung wurde abgerundet durch ein farbenfrohes Kulturprogramm der deutschen Gruppe Feuervogel. Die Truppe, welche schon in der ganzen Welt durch ihr Programm auf sich aufmerksam machte, begeisterte die zahlreichen Anwesenden mit ihrer phantasievollen Show.



# INFO EVENEMENTS

## SPORTLEREHRUNG

Die traditionelle Sportlerehrung fand wie immer im Centre Arthur Thinnès statt.

Die emsigen Mitglieder der Sport- und Kulturkommission warteten mit einem Novum bei der Organisation auf. So wurden jeweils Fotos der erfolgreichen Sportler in Grossformat auf einer eigens aufgestellten Leinwand präsentiert, was nicht unwesentlich zur Auflockerung der Feier beitrug.

Besonders hervorgehoben wurden bei dieser Gelegenheit die aussergewöhnliche sportliche Karriere von Pierre Boever, der als Leistungsträger des BC Mess in seiner letzten Saison (2005/2006) massgeblich zum Aufstieg seiner Mannschaft in die höchste luxemburgische Division beigetragen hatte und der auch ein Pfeiler der luxemburgischen Basketball-Nationalmannschaft war. Pierre Boever arbeitet übrigens als Lehrer in unserer Gemeinde Monnerich.



# MONDERCANGE BOUGE

## INFO

### VOTRE COMMUNE CONSTRUIT POUR VOUS



#### Réseau de gaz dans la rue des Champs à Bergem

Devis: + / - 146.000 Euro  
Entreprise chargée des travaux: Lisé et Fils  
Fin des travaux projetée: fin juillet 2007



#### Réseau de gaz «Op Mauserueck» et «Op Blach» à Mondercange

Devis: 293.000 Euro  
Entreprise chargée des travaux: Bonaria  
Fin des travaux projetée: fin juillet 2007



#### Cour d'école préscolaire à Pontpierre

Devis: 39.000 Euro  
Entreprise chargée des travaux: SOTRAP  
Fin des travaux projetée: fin mai 2007



#### Cour d'école préscolaire à Mondercange

Devis: 58.000 Euro  
Entreprise chargée des travaux: Lisé et Fils  
Fin des travaux projetée: fin mai 2007



#### Grand-Rue à Mondercange

Devis: 2.750.000 Euro  
Entreprises chargées des travaux:  
SOGEROUTE / KAPP-KNEIP  
Fin des travaux projetée: fin mai/début juin 2007

# MONDERCANGE BOUGE

## INFO

### RUE THÉODORE DE WACQUANT

Als quasi abgeschlossen kann man die Arbeiten in der Théodore de Wacquant-Strasse in Foetz bezeichnen, auch wenn verschiedene kleinere Arbeiten (endgültiger Schwarzbelag beim Zugang zu verschiedenen Privathäusern) noch vor den Kollektivferien getätigt werden müssen.

Im Gegensatz zum ursprünglichen Projekt wurde die gesamte Länge der Strasse mit Gehweg und neuen Lichtenanlagen ausgerüstet, was nicht unwesentlich zu einer grösseren Verkehrssicherheit beiträgt.

Diese zusätzlichen Arbeiten bewegen sich im Rahmen des ursprünglichen Kostenvoranschlags (1.940.000 Euro / Phase 1 respektive 1.525.000 Euro / Phase 2 bis 5).



## GEMEINDERATSSITZUNG 15. DEZEMBER 2006

Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister  
Jean-Claude Schanen und Jeannot Fürpass, Schöffen  
Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando,  
Quintus, Petter, Sannipoli-Mehling und Schmit,  
Gemeinderatsmitglieder  
Entschuldigt: Piffaferri R

### Punkt 1 der Tagesordnung:

#### Mitteilungen des Schöffenrats

Themen: Provisorische Daten der für das Jahr 2007 vorgesehenen Gemeinderats-Sitzungen ; Informationen über das Gemeinde-Syndikat PIMODI.

### Punkt 2 der Tagesordnung:

#### Personal-Angelegenheiten

- a) In geheimer Abstimmung bewilligte der Gemeinderat auf Vorschlag des Schöffenrates ein Abschiedsgeschenk für Herrn Armand FOLSCHEID, Lehrer an der Primärschule Steinbrücken, welcher seinen Abschied vom Berufsleben genommen hat;
- b) Gemäss den Ergebnissen des Examens für die Laufbahn des "Expéditionnaire technique" stimmt der Gemeinderat die provisorische Ernennung von Herrn Jean-Pierre FANTINI auf diesen Posten (in geheimer Abstimmung angenommen);
- c) Ebenfalls per geheimer Abstimmung wurde Herr Patrick SCHENTEN aus Düdelingen provisorisch zum "Ingénieur-technicien" ernannt.

### Punkt 3 der Tagesordnung:

#### Genehmigung um vor Gericht aufzutreten

Einstimmig gab der Gemeinderat dem Schöffenrat die Erlaubnis, bei einem Gerichtsprozess die Interessen der Gemeinde zu vertreten. Es handelt sich um ein Verfahren um den nach einer Privatfeier im Centre Arthur Thinnès festgestellten Diebstahl der gemeindeeigenen HiFi-Anlage.

### Punkt 4 der Tagesordnung:

#### Erneuerung eines Fünftels des Sozialamts

In geheimer Abstimmung wurde Frau Josée KLEMAN aus Foetz auf 5 Jahre zum Mitglied des Sozialamtes ernannt, und zwar ab dem 1.1.2007.

Einstimmig wurde Herrn Robert WOLFF aus Steinbrücken, in Würdigung seiner 20-jährigen Tätigkeit als Mitglied des Sozialamtes, ab 1.1.2007 das ehrenamtliche Führen seines Titels bewilligt.

### Punkt 5 der Tagesordnung:

#### Arbeitsverträge mit Ersatzlehrpersonal

Es handelt sich hierbei um die Arbeitsverträge mit insgesamt 9 Personen, welche in den Monaten Oktober und November 2006 in den Schulen der Gemeinde ausgefallenes Lehrpersonal ersetzen. Der Gemeinderat gab hierzu sein einstimmiges Votum.

### Punkt 6 der Tagesordnung:

#### Ersetzen von Kommissionsmitgliedern

- a) Per geheimer Abstimmung wurde auf Vorschlag der LSAP Herr Daniel DUMONT zum neuen Mitglied der Kommission für Kultur und Sport ernannt, dies als Ersatz für den verstorbenen Herrn Jean-Pierre HOFFMANN;
- b) Ebenfalls in geheimer Abstimmung wurde die Zusammensetzung der Mietkommission bewilligt:

Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, Vorsitzende

Serge MOLITOR (Mitglied)

Norbert HAUPERT (Mitglied)

Jean ORLANDO (Ersatz-Mitglied)

François FANDEL (Ersatz-Mitglied)

Francesco CERBINI (Ersatz-Mitglied)

Laurent PIERRE, Sekretär

### Punkt 7 der Tagesordnung:

#### Sozial-Freibetrag

Auf Vorschlag des Schöffenrates votierte der Gemeinderat einstimmig einen Freibetrag auf sozialer Basis auf verschiedenen Gemeindetaxen.

Pro Semester kann auf diesen Rechnungen ein Freibetrag in Höhe von 25% des jeweils vom Staat zuerkannten Heizkostenzuschusses abgesetzt werden. Diese Summe darf jedoch nicht 50% der berechneten Gebühren für Wasser, Kanalisation und Müllentsorgung übersteigen.

## **Punkt 8 der Tagesordnung:**

### Genehmigung eines Nachtrags zu einem Vertrag

Hierbei handelt es sich um den Nachtrag zu einem mit der Immobiliengesellschaft "ROBI-INVEST" aus Bergem geschlossenen Vertrag über das Abtreten eines Nutzungsrechts. Der Gemeinderat gab sein einstimmiges Einverständnis.

## **Punkt 9 der Tagesordnung:**

### Genehmigung eines Nachtrags zu einer Konvention

Ebenfalls einstimmig wurde ein Nachtrag zu der am 18.7.2002 geschlossenen Konvention mit der "ProActif" Gesellschaft ohne Gewinnzweck (Arbeitsloseninitiative) bewilligt.

## **Punkt 10 der Tagesordnung:**

### Genehmigung eines Vorvertrags

Der mit Herrn Egide WITRY aus Bartringen und Frau Josiane LORFONG-WITRY aus Kleinbettingen geschlossene Vorvertrag über den Ankauf eines Grundstücks von 17,77 Ar, gelegen in Monnerich, rue d'Ehlerange wurde mit 10 Stimmen bei 2 Enthaltungen votiert. Das angekaufte Grundstück soll u.a. das Anlegen eines Verbindungswegs zwischen dem "Jules Bleser"-Platz und dem Parkplatz neben dem Rathaus ermöglichen.

## **Punkt 11 der Tagesordnung:**

### Definitive Abänderung des Verkehrs-Reglements

Einstimmig wurde die im Verkehrsreglement festgehaltene Einrichtung eines Fussgänger-Überwegs mit Ampel in Monnerich (Grand Rue, auf Höhe der Häuser Nr. 25 und 73) bewilligt.

## **Punkt 12 der Tagesordnung:**

### Abänderung der Schulorganisation

Die Schulorganisation wird insofern abgeändert, als die Nachhilfe-Kurse wegen des Schülertransports künftig bis 16 :45 Uhr dauern, anstatt wie bisher bis 16:40 Uhr. Diese einstimmig angenommene Abänderung wird ab dem 2. Trimester des Schuljahrs 2006/07 in Kraft treten.

Ausserdem wurde die Planung der Schüler-Aufsicht der Schulen Monnerich und Steinbrücken einstimmig gutgeheissen.

## **Punkt 13 der Tagesordnung:**

### Präsentation des Gemeinde-Budgets (abgeändertes Budget 2006 sowie Budget 2007)

Der Schöffenrat stellte dem Gemeinderat beide Budgets vor, welche folgende Summen veranschlagen:

|                           |                    |                    |
|---------------------------|--------------------|--------------------|
| <b>Service ordinaire:</b> | <b>2006</b>        | <b>2007</b>        |
| Ennahmen                  | 13.846.573,37 Euro | 15.555.594,09 Euro |
| Ausgaben                  | 11.292.343,51 Euro | 13.296.407,31 Euro |

|                                |                   |                   |
|--------------------------------|-------------------|-------------------|
| <b>Service extraordinaire:</b> | <b>2006</b>       | <b>2007</b>       |
| Ennahmen                       | 4.111.196,35 Euro | 6.007.566,02 Euro |
| Ausgaben                       | 7.592.310,66 Euro | 8.839.583,76 Euro |

|                                   |                        |
|-----------------------------------|------------------------|
| <b>Boni der Konten 2005:</b>      | 1.808.146,40 Euro      |
| <b>Boni voraussichtlich 2006:</b> | 881.261,95 Euro        |
| <b>Boni insgesamt:</b>            | <b>308.430,99 Euro</b> |

Die Debatte sowie das Votum über beide Budgets wird in der Sitzung vom 22. Dezember 2006 erfolgen.

## **Punkt 14 der Tagesordnung:**

### Intervention von Herrn Servais QUINTUS (Déi Gréng)

Thema: Gewalt im öffentlichen Transport und deren Prävention mit Hilfe von speziellen Programmen in den Primärschulen.



*Gemeindeeinnnehmer Marc Werer wurde der Orden „Commandeur de l'ordre de mérite du Grand-Duché de Luxembourg“ in der Gemeinderatsitzung vom 22. Dezember 2006 überreicht.*

## GEMEINDERATSSITZUNG 20. DEZEMBER 2006

### Anwesend:

Charles Lampers, Distriktskommissar  
Dan Kersch, Bürgermeister  
Jean-Claude Schanen und Jeannot Fürpass, Schöffen  
Dondelinger, Fancelli, Hemmer, Orlando, Quintus, Fetter,  
Sannipoli-Mehling und Schmit, Gemeinderatsmitglieder  
Entschuldigt: Hauptert N. und Pzzaferri R

**N.B.: Die Sitzung fand im Rathaus der Gemeinde Dippach statt, zusammen mit dem Dippacher Gemeinderat.**

### Einziger Punkt der Tagesordnung: Personal-Angelegenheiten

Als einziger Punkt auf der Tagesordnung berieten beide Gemeinderäte über die Einstellung eines(er) im Dienste beider Gemeinden tätigen Beamten(in) in der Laufbahn des "Architecte-Urbaniste", sowie über die Aufteilung der jeweiligen Anteile an der Besoldung.

In geheimer Abstimmung wurde Frau Carmen Mentz, verheiratet Reinesch aus Beles auf den Posten berufen. Mit 9 Stimmen bei 2 Enthaltungen beschloss der Gemeinderat die Einstellung gemäss dem Statut einer Privatbeamtin der Laufbahn "S", so wie im Grossherzoglichem Reglement vom 15.11.2001 vorgesehen. Die Entlohnung wird zu 60% zu Lasten der Gemeinde Monnerich erfolgen, sowie zu 40% zu Lasten der Gemeinde Dippach.

## GEMEINDERATSSITZUNG 22. DEZEMBER 2006

### Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister  
Jean-Claude Schanen et Jeannot Fürpass, Schöffen  
Dondelinger, Fancelli, Hemmer, Orlando, Pzzaferri,  
Quintus, Fetter, Sannipoli-Mehling und Schmit,  
Gemeinderatsmitglieder  
Entschuldigt: Hauptert N. (anwesend ab Pkt 2)

### Punkt 1 der Tagesordnung: Mitteilungen des Schöffenrats

Der Schöffenrat informierte den Gemeinderat über die Auszeichnung des Gemeindevorstanders, Herrn Marc Werer, mit dem Orden des "Commandeur de l'ordre de mérite du Grand-Duché de Luxembourg", in Würdigung seiner 35-jährigen Dienstzeit.

### Punkt 2 der Tagesordnung : Abstimmung über das Budget der Gemeinde Monnerich (abgeändertes Budget 2006 und Budget 2007)

Nach der Diskussion wurden beide Budgets mit 9 gegen 4 Stimmen votiert.

### Punkt 3 der Tagesordnung: Annahme von Kostenvoranschlägen

Folgende Summen wurden jeweils einstimmig angenommen:

- a) Anlegen eines weiteren Kolumbariums auf dem Monnericher Friedhof 15.000 Euro
- b) Anlegen eines weiteren Kolumbariums auf dem Bergemer Friedhof 25.000 Euro
- c) Instandsetzung des Hofes der Monnericher Primärschule 184.114,53 Euro
- d) Instandsetzung des Hofes der Monnericher Vorschule 58.746,36 Euro
- e) Instandsetzung des Hofes der Steinbrücker Primärschule 249.297,47 Euro
- f) Instandsetzung des Hofes der Steinbrücker Vorschule 39.052,55 Euro

### Punkt 4 der Tagesordnung: Schaffen eines neuen Postens

Der Schöffenrat schlägt die Schaffung eines neuen Postens für das Gemeindesekretariat in der Laufbahn des "Rédacteur" vor; dies angesichts der bevorstehenden Pensionierung des Gemeindevorstanders, welche sich ebenfalls auf die Arbeitsverteilung innerhalb des

Sekretariats auswirken wird. Der Gemeinderat nahm den Vorschlag mit 10 Stimmen bei 3 Enthaltungen an.

### Punkt 5 der Tagesordnung:

#### Organisation des Musikunterrichts der Gemeinde Monnerich (Unterrichtsjahr 2006/2007)

Die vorgelegte Unterrichts-Organisation sowie die diesbezügliche Konvention mit der UGDA (Union Grand-Duc Adolphe) wurden einstimmig votiert.

Anfallende Kosten für das Unterrichtsjahr 2006/07: 94.930,88 Euro

## GEMEINDERATSSITZUNG

### 2. FEBRUAR 2007

#### Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister  
Jean-Claude Schanen et Jeannot Fürpass, Schöffen  
Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando, Quintus, Retter,  
Sannipoli-Mehling und Schmit, Gemeinderatsmitglieder  
Entschuldigt: Dondelinger A. und Piffaferri R

### Punkt 1 der Tagesordnung:

#### Mitteilungen des Schöffenrats

Der Schöffenrat informierte u.a. über die regelmässigen Analysen des Trinkwassers, deren letzte Ergebnisse der Gemeinde eine gute Wasserqualität bescheinigten.

Zudem erhielt die Gemeinde Monnerich in diesem Zusammenhang - als eine der ersten Gemeinden des Landes - den "Drëpsi"-Preis.

### Punkt 2 der Tagesordnung:

#### Annahme von Kostenvoranschlägen

Mit jeweils 10 Stimmen bei 1 Gegenstimme wurden folgende Ausgaben genehmigt:

- a) Enrichten eines Empfangsschalters im Eingangsbereich des Rathauses 60.000 Euro
- b) Befestigung des Feldweges "Mettentalerbësch" in Bergem: 88.000 Euro
- c) Abdichtungsarbeiten an den Feldwegen "Mettentalerbësch", Bergem sowie "Hinter der Lehr" in Monnerich 72.000 Euro
- d) Vorbereitungsarbeiten zur Anlage eines Waldweges 39.100 Euro
- e) Aufstellen von automatischen Warnblinkern bei Überschreiten der Geschwindigkeitsbegrenzung "Vous roulez à ..." 25.000 Euro
- f) Ankauf von Fahrzeugen/Vergrösserung des Fuhrparks (Pförtner und Atelier) 83.000 Euro
- g) Ankauf von Fahrzeugen/Vergrösserung des Fuhrparks (Gärtnerdienst) 35.000 Euro
- h) Ankauf von Fahrzeugen/Neuer Dienst "Travailleurs handicapés" 38.000 Euro
- i) Ankauf von Maschinen und Spezialausrüstungen/Atelier 6.500 Euro
- j) Ankauf von Maschinen und Spezialausrüstungen (Gärtnerdienst) 27.500 Euro
- k) Ankauf von Maschinen und Ausrüstungen/Neuer Dienst "Travailleurs handicapés" .... 17.000 Euro

### Punkt 3 der Tagesordnung:

#### Personal-Angelegenheiten

- a) Um dem wachsenden Arbeitsvolumen der Gemeindearbeiter gerecht zu werden, beschliesst der Gemeinderat mit 8 Stimmen bei 3 Enthaltungen die Schaffung von 3 Posten in der Laufbahn des Gemeindearbeiters (CATP-carrière B), gemäss dem Arbeiterkollektivvertrag der Südgemeinden;
- b) Nach Durchsicht der Ergebnisse des Examsens für die Laufbahn des "Expéditionnaire administratif", schlägt der Schöffenrat die provisorische Einstellung eines Kandidaten aus Monnerich für diesen Posten vor. In geheimer Abstimmung wird Frau Paola Ontano-Palanca aus Monnerich auf diesen Posten genannt.
- c) Einstimmig wurde beschlossen, Frau Viviane DEFRANG-HERMANN, Frau Denise HEIDERSCHIED, Frau Rita SCHINKER-KREMER, Herrn Paul PEPIN, Herrn Steve KOHLL sowie Herrn Robert WOLFF eine Goldene Uhr für 20 Dienstjahre zu überreichen.

## **Punkt 4 der Tagesordnung:**

### Reglement betreffend die Nutzung des Monnericher Fussball-Stadions

Einstimmig wurde das vom Schöffenrat vorgelegte Reglement gutgeheissen.

## **Punkt 5 der Tagesordnung:**

### Abänderung des Reglements betreffend Schul-Subsidien

Ebenfalls einstimmig wurde das abgeänderte Reglement votiert.

## **Punkt 6 der Tagesordnung:**

### Bewilligung von Zuschüssen

- a) Mit 9 Stimmen bei 2 Enthaltungen wurde der Stadtverwaltung Düdelingen (Ausrichtung der 100-Jahr-Feier) ein Zuschuss von 250 Euro bewilligt. Einstimmig wurden der "Fédération des corps de sapeurs-pompiers du Canton d'Esch" 125 Euro zuerkannt (Mitgliedsbeitrag)
- b) Einstimmig wurden auf Vorschlag der zuständigen Kommission die jährlichen Subsidien für verdiente Sportler der Gemeinde (sowohl Vereins- als auch Einzelsportler) bewilligt. Insgesamt kommen 3.675 Euro zur Auszahlung.

## **Punkt 7 der Tagesordnung:**

### Festlegen eines Tarifs

Auf Vorschlag des Schöffenrates wurde der dem Gemeindepersonal zu berechnende Tarif für das Ausleihen von Gemeinde-Fahrzeugen zu privaten Zwecken einstimmig auf 0,40 Euro/km fest gelegt.

## **Punkt 8 der Tagesordnung:**

### Arbeitsverträge mit Ersatz-Lehrpersonal

Es handelt sich hierbei um die Arbeitsverträge mit insgesamt 10 Personen, welche in den Monaten Dezember 2006 und Januar 2007 in den Schulen der Gemeinde ausgefallenes Lehrpersonal ersetzen. Der Gemeinderat gab hierzu sein einstimmiges Votum.

## **Punkt 9 der Tagesordnung:**

### Intervention von Pat François FETTER (ADR)

Themen: Organigramm der Arbeits- und Zuständigkeitsaufteilung des Gemeindepersonals ; Optimale Planung der Arbeiten an der Strasseninfrastruktur; Baustelle Grand Rue/ Rue P. Bicheler ; Ausbau des Maschinenparks.

## **Punkt 10 der Tagesordnung:**

### Intervention von Pat Servais QUINTUS (Déi Gréng)

Thema: Eventuelle Abänderung der Buslinie 307 - Esch/ Alzette, Bettemburg, via Schiffingen und Noertzingen.

## **Punkt 11 der Tagesordnung:**

### Intervention von Pat Jean ORLANDO (LSAP)

Thema: Stellungnahme des Schöffenrats zur Polemik über die Qualität des Trinkwassers.

## **Punkt 12 der Tagesordnung:**

### Optionsgesuche

Geheimsitzung



## GEMEINDERATSSITZUNG

16. MÄRZ 2007

### Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister  
Jean-Claude Schanen und Jeannot Fürpass, Schöffen  
Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando,  
Quintus, Retter, Schmit und Sannipoli-Mehling,  
Gemeinderatsmitglieder  
Entschuldigt: Piffaferri R

### Punkt 1 der Tagesordnung:

#### Mitteilungen des Schöffenrates

Eingangs der Sitzung informierte der Schöffenrat über ein Gespräch des Bürgermeisters mit dem Generaldirektor der Post, betreffend der eventuellen Schliessung des Monnericher Postamtes. Der Postgeneraldirektor versicherte dabei, dass die landesweiten Restrukturierungspläne über die Postbüros noch nicht abgeschlossen seien und dass die Gemeinde vor einer eventuellen Entscheidung über die Schließung des Monnericher Postbüros in jedem Fall zu Gesprächen eingeladen würde.

### Punkt 2 der Tagesordnung:

#### Personal-Angelegenheiten

In geheimer Abstimmung wurde Herrn Michel Hames aus Monnerich in seiner Eigenschaft als "Expéditionnaire technique" die in seiner Laufbahn vorgesehene Beförderung in den Gehaltsgrad 8 bewilligt. Einstimmig votierte der Gemeinderat den Ankauf von Goldenen Uhren bei Gelegenheit des 20-jährigen Dienstjubiläums von 4 Angehörigen des kommunalen Feuerwehr-Korps, sowie eine Beteiligung an einem Abschiedsgeschenk für den scheidenden Polizeikommissar, Herrn Guy Haxter.

### Punkt 3 der Tagesordnung:

#### Annahme von Kostenvoranschlägen

Einstimmig wurden folgende Summen votiert:

|                                                     |              |
|-----------------------------------------------------|--------------|
| Instandsetzung des Feldwegenetzes<br>(ASTA 300413): | 145.000 Euro |
| Neue Schliess-Anlage für<br>Verwaltungsgebäude:     | 44.500 Euro  |

|                                                                      |              |
|----------------------------------------------------------------------|--------------|
| Neue Schliess-Anlage für die Schulgebäude:                           | 37.500 Euro  |
| Neue Schliess-Anlage für die Kulturzentren:                          | 9.000 Euro   |
| Neue Schliess-Anlage für die Sporthallen:                            | 16.500 Euro  |
| Anschluss der Strasse "Op Blach", Monnerich<br>an das Gasnetz:       | 153.000 Euro |
| Anschluss der "rue Mauserueck", Monnerich<br>an das Gasnetz:         | 140.000 Euro |
| Anschluss der "rue des Champs", Bergem<br>an das Gasnetz:            | 146.000 Euro |
| Erneuerung des Eingangs zur Monnericher<br>Sporthalle:               | 13.000 Euro  |
| Einbau von 6 Licht-Kuppeln in das<br>Dach der Monnericher Vorschule: | 22.000 Euro  |
| Ankauf von Feuerwehrmaterial:                                        | 20.000 Euro  |

### Punkt 4 der Tagesordnung:

#### Pfarrhaus Steinbrücken

Nachdem der Pfarrer der Pfarrei Bergem-Steinbrücken, Herr Léon Wagener, nach Bonneweg versetzt worden ist und auch dort seinen Wohnsitz bezogen hat, steht das gemeindeeigene Pfarrhaus in Steinbrücken leer. Der Gemeinderat beschloss nunmehr einstimmig, das Gebäude in Kürze einer neuen, noch nicht genau definierten, jedoch der Allgemeinheit dienenden Nutzung zuzuführen.

### Punkt 5 der Tagesordnung:

#### Annahme einer Konvention

Die Konvention zwischen dem Staat, der Gemeinde und dem Verwaltungsgremium der Gesellschaft ohne Gewinnzweck "Foyer am Duerf fir Jonk an Aal" betreffend die Führung der Monnericher Tagesstätte für das 3. Alter während des Jahres 2007, wurde einstimmig votiert.

### Punkt 6 der Tagesordnung:

#### Definitive Abänderung des Verkehrsreglements

Aus Gründen der Verkehrssicherheit beschloss der Gemeinderat einstimmig, die Bushaltestelle in Bergem, Kreuzung Rue Basse/Rue de Noertzange an die Kreuzung Rue de Noertzange/Rue "Am Haff" zu verlegen.

### Punkt 7 der Tagesordnung:

#### Annahme von Arbeitsverträgen

Insgesamt wurden Verträge mit 13 Aushilfs-Lehrkräften einstimmig gutgeheissen, welche in den Monaten Januar und Februar 2007 in den Schulen der Gemeinde tätig waren.

## Punkt 8 der Tagesordnung:

### Intervention von Pat François Fetter (ADR)

Themen: Eventuelle Einrichtung von gemeindeeigenen Wohnungen für sozialschwache Familien; Massnahmen zur Verkehrsberuhigung und Parkmöglichkeiten in der Rue de l'Ecole in Steinbrücken, sowie eventuelles Anlegen einer Bushaltestelle in der Rue de Luxembourg; Zustand des Feldweges in Bergem-Mettendall und der Fussgänger-Unterführung in Steinbrücken-rue de Mondercange; Eventuelle Abänderung des Friedhofsreglements.

## Punkt 9 der Tagesordnung:

### Intervention von Pat Servais Quintus (Déi Gréng)

Themen: Künftiges Programmangebot des Kabelnetzes Eltrona und eventuelle Kodierung; Zustand der Autobahnbrücke Steinbrücken.

## GEMEINDERATSSITZUNG 27. APRIL 2007

### Anwesend:

Dan Kersch, Bürgermeister

Jean-Claude Schanen und Jeannot Fürpass, Schöffen  
Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Orlando, Quintus, Fetter,  
Schmit und Sannipoli-Mehling, Gemeinderatsmitglieder  
Entschuldigt: Hemmer C. und Piffaferri R

## Punkt 1 der Tagesordnung:

### Mitteilungen des Schöffenrates

Themen u.a.: Erneute Verleihung des Labels "Drëpsi"; Abänderung der Abnahme-Prozedur beim "Minette-Kompost" bei Mengen ab 1 m<sup>3</sup>; Entscheidung zugunsten der Gemeinde beim Verwaltungsgericht in Sachen Annullierung eines Gemeinderatsbeschlusses seitens des Innenministeriums (Einstellung von Herrn Roland Fritsch).

## Punkt 2 der Tagesordnung:

### Annahme von Kostenvoranschlägen

Einstimmig wurden folgende Summen votiert:

Instandsetzung der Rue de Luxembourg,

Steinbrücken: 1.530.000 Euro

Renovierung mehrerer Klassenräume

in der Monnericher Schule: 16.000 Euro

Renovierung mehrerer Klassenräume

in der Steinbrücker Schule: 50.000 Euro

Mit 10 Stimmen bei einer

Stimmenthaltung wurde votiert:

Anstrich der Steinbrücker Pfarrkirche: 25.000 Euro

## Punkt 3 der Tagesordnung:

### Abänderung des Gemeindebudgets

Einstimmig beschloss der Gemeinderat eine Abänderung des Gemeindebudgets, um das Budget angesichts der im vorhergehenden Punkt votierten Ausgaben im Gleichgewicht zu halten.

## Punkt 4 der Tagesordnung:

### Annahme von Arbeitsverträgen

Wiederum einstimmig wurden die Arbeitsverträge mit insgesamt 9 Personen angenommen, welche in den Monaten Februar und März 2007 in den Schulen der Gemeinde ausfallendes Lehrpersonal ersetzt hatten.

## Punkt 5 der Tagesordnung:

### Annahme einer Konvention

Die Konvention mit Herrn Gilles Pfeiffer, Mitglied des kommunalen Feuerwehrcorps, betr. die Übernahme der Kosten für das Erlangen der Führerscheinklasse CE wurde mit 10 Stimmen bei einer Stimmenthaltung gutgeheissen.

## Punkt 6 der Tagesordnung:

### Annahme einer Konvention

Die zwischen dem Staat, der Gemeinde sowie der Asbl. "Maison Palais Mondercange" geschlossene Konvention betr. das Betreiben der gleichnamigen Einrichtung wurde einstimmig angenommen.

## Punkt 7 der Tagesordnung:

### Annahme einer Konvention

Auch die Konvention mit der Asbl. "Pro Actif" welche u.a. die Zusammenarbeit mit der Gemeinde regelt, wurde einstimmig votiert.

# INFO GEMEINDE ROTT

## **Punkt 8 der Tagesordnung:**

### Beteiligung der Gemeinde an Unkosten der "Harmonie Municipale"

Einstimmig wurde beschlossen, künftig die professionelle Betreuung der kommunalen Musikgesellschaft mit 150.- (ind. 100) monatlich zu bezuschussen.

## **Punkt 9 der Tagesordnung:**

### Genehmigung um vor Gericht aufzutreten

Der Gemeinderat ermächtigte den Schöffenrat einstimmig, im Rahmen der Gerichtsaffäre mit dem Gemeindesyndikat SIDOR und der Cegedel SA über das nicht konforme Betreiben einer Hochspannungsleitung die Interessen der Gemeinde zu vertreten.

## **Punkt 10 der Tagesordnung:**

### Gemeindekonten

Die Konten "Compte de Gestion" und "Compte Administratif" wurden angenommen; der "Compte Administratif" einstimmig und der "Compte de Gestion" mit 9 Stimmen dafür, 1 dagegen und 1 Stimmenthaltung.

|          |                    |
|----------|--------------------|
| Récesses | 18.127.008,97 Euro |
| Dépenses | 16.318.862,57 Euro |
| Résultat | 1.808.146,40 Euro  |

## **Punkt 11 der Tagesordnung:**

### Personalangelegenheiten/ Lehrpersonal

Dem Antrag von Frau Sylvie GRETHEN-HOFFMANN auf unbezahlten Urlaub wurde per geheimer Abstimmung stattgegeben, ebenso dem Antrag von Frau Monique BORMANN-WEWER auf Pensionierung ab dem 1. Oktober 2007.

Ausserdem wurde einstimmig die Schaffung eines provisorischen Postens für das Schuljahr 2007/08 im Vorschulunterricht beschlossen.

## **Punkt 12 der Tagesordnung:**

### Einführen eines Freibetrages auf die Gemeindegebühren für sozial schwache Personen und Familien

Um die finanzielle Belastung für sozial schwache Familien durch die angehobenen Gebühren zu begrenzen,

beschloss der Gemeinderat einstimmig die Einführung eines Freibetrages, welcher denselben Personen zugute kommt, die auf den staatlichen Heizkostenzuschuss angewiesen sind.

## **Punkt 13 der Tagesordnung:**

### Intervention von Rat François PETER (ADP)

Themen: Arbeitsverträge mit Ersatz-Lehrpersonal; Regelung des Zugangs zu Garagen und Dependancen laut PAG (Plan d'Aménagement Général); Fälle von Brandstiftung (angezündete Abfallbehälter); Unterbringung von Kindern im Rahmen von sog. "Placements familiaux".

## **Punkt 14 der Tagesordnung:**

### Intervention von Rat Servais QUINTUS (Déi Gréng)

Thema: Freibetrag auf Gebühren für sozial Schwache (siehe Pkt. 12).



# CONSEIL COMMUNAL

## SÉANCE DU 15 DÉCEMBRE 2006

### Présents:

Dan Kersch, bourgmestre

Jean-Claude Schanen et Jeannot Fürpass, échevins

Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando,

Quintus, Fetter, Sannipoli-Mehling et Schmit, conseillers

Excusé: M. Pizzaferrì R

### Point 1 de l'Ordre du Jour:

#### Informations du collège échevinal

#### **Sujets:**

Dates provisoires des séances du conseil prévues en 2007;

Informations au sujet du syndicat intercommunal PIMODI.

### Point 2 de l'Ordre du Jour:

#### Affaires de personnel

- a) Le collège échevinal propose au conseil communal de voter un cadeau à l'occasion du départ à la retraite de M. Armand FOLSCHIED, instituteur à l'école primaire de Pontpierre (via vote secret).
- b) Vu les résultats des examens d'admissibilité dans la carrière de l'expéditionnaire-technique, le conseil communal nomme M. Jean-Pierre FANTINI provisoirement au poste d'expéditionnaire technique (via vote secret).
- c) Le conseil communal nomme M. Patrick SCHENTEN de Dudelange provisoirement au poste d'ingénieur-technicien (via vote secret).

### Point 3 de l'Ordre du Jour:

#### Autorisation d'ester en justice

Le collège échevinal propose au conseil communal de l'autoriser d'ester en justice dans l'affaire du vol de l'installation de sonorisation du centre culturel A. Thinner Mondercange à l'occasion d'une réception privée (vote: à l'unanimité).

### Point 4 de l'Ordre du Jour:

#### Renouvellement annuel d'un cinquième des membres de l'office social

Via vote secret, Mme Josée KLEMAN de Foetz a été nommée membre de l'office social pour une période de 5 ans à partir du 01/01/2007.

A l'unanimité des voix, le Conseil a en outre attribué à M. Robert WOLFF de Pontpierre, membre de l'Office Social depuis le 10.2.1987 au 1.1.2007, le titre honorifique de sa fonction.

### Point 5 de l'Ordre du Jour:

#### Approbation des contrats de travail du personnel temporaire ayant effectué les remplacements dans les écoles communales

Le conseil communal approuve les contrats de travail du personnel temporaire ayant effectué les remplacements dans les écoles communales dans les mois d'octobre et novembre 2006. Il s'agit en tout de 9 personnes (vote: à l'unanimité).

### Point 6 de l'Ordre du Jour:

#### Remplacement de membres dans diverses commissions

- a) Le parti politique LSAP propose le remplacement de feu M. Jean-Pierre HOFFMANN au sein de la commission culturelle et sportive par M. Daniel DUMONT (approuvé via vote secret);
- b) Le collège échevinal propose au conseil communal de nommer les personnes suivantes membres de la commission des loyers (approuvé via vote secret):  
Marie-Thérèse SANNIPOLI-MEHLING, présidente  
Serge MOLITOR (membre effectif)  
Norbert HAUPERT (membre effectif)  
Jean ORLANDO (membre suppléant)  
François FANDEL (membre suppléant)  
Francesco CERBINI (membre suppléant)  
Laurent PIERRE, secrétaire

### Point 7 de l'Ordre du Jour:

#### Abattement social

Le collège échevinal propose au conseil communal d'introduire un abattement social sur certaines taxes communales.

# CONSEIL COMMUNAL

Le montant semestriel de l'abattement, à déduire directement sur chacune des factures semestrielles émises par la commune, sera égal à 25 % de l'allocation de chauffage annuelle allouée par l'Etat. Toutefois, le montant total de l'abattement semestriel ne pourra dépasser 50 % du total de la facture semestrielle pour l'eau potable, l'utilisation de la canalisation et l'enlèvement et le traitement des déchets (vote : à l'unanimité).

## Point 8 de l'Ordre du Jour:

### Approbation d'un avenant à un acte

Il s'agit d'un avenant à un acte dressé entre la Commune de Mondercange et la société civile immobilière "ROBI-INVEST" avec siège social à Bergem, portant sur la concession d'un droit de superficie (vote : à l'unanimité).

## Point 9 de l'Ordre du Jour:

### Approbation d'un avenant à une convention

Avec la même unanimité, le conseil communal décide d'approuver l'avenant à la convention du 18.07.2002 entre la commune de Mondercange et l'a.s.b.l. ProActif (initiative contre le chômage).

## Point 10 de l'Ordre du Jour:

### Approbation d'un compromis

Le collège échevinal propose au conseil communal d'approuver un compromis de vente dressé entre la Commune de Mondercange et Monsieur Egide WITRY de Bertrange et Madame Josiane LORDONG-WITRY de Kleinbettingen, portant sur la vente d'un terrain d'une contenance de 17,77 ares, situé à Mondercange, rue d'Ehlerange. Cette vente est consentie de part et d'autre dans un but d'utilité publique, à savoir entre autres la création d'une liaison entre la place "Jules Bleser" et le parking à côté de la mairie à Mondercange (vote: 10 voix et 2 abstentions).

## Point 11 de l'Ordre du Jour:

### Modification définitive du règlement de circulation

Le collège échevinal propose au conseil communal d'approuver la modification définitive du règlement de circulation, visant à réglementer les feux rouges aux passages pour piétons dans la Grand-rue à Mondercange, à la hauteur des maisons N° 25 et 73 (vote: à l'unanimité).

## Point 12 de l'Ordre du Jour:

### Modification de l'organisation scolaire

Le collège échevinal propose au conseil communal de modifier l'organisation scolaire de façon à prolonger les cours de rattrapage à Mondercange jusqu'à 16h45 (au lieu de 16h40), en raison de l'organisation du transport scolaire et ceci à partir du 2e trimestre de l'année scolaire 2006/2007.

Le collège échevinal propose également au conseil communal d'approuver les tableaux de surveillance des écoles de Mondercange et de Pontpierre (vote: à l'unanimité).

## Point 13 de l'Ordre du Jour:

### Présentation du budget de la commune de Mondercange (rectifié 2006 et budget 2007)

Le collège échevinal propose au conseil communal d'approuver le budget rectifié de l'année 2006 et le budget initial pour l'année 2007 de la Commune.

#### Service ordinaire:

|          | 2006 (rectifié)    | 2007 (initial)     |
|----------|--------------------|--------------------|
| Recettes | 13.846.573,37 Euro | 15.555.594,09 Euro |
| Dépenses | 11.292.343,51 Euro | 13.296.407,31 Euro |

#### Service extraordinaire

|            | 2006 (rectifié)   | 2007 (initial)    |
|------------|-------------------|-------------------|
| Recettes : | 4.111.196,35 Euro | 6.007.566,02 Euro |
| Dépenses   | 7.592.310,66 Euro | 8.839.583,76 Euro |

|                                |                        |
|--------------------------------|------------------------|
| <b>Boni du compte de 2005:</b> | 1.808.146,40 Euro      |
| <b>Boni prévisible 2006:</b>   | 881.261,95 Euro        |
| <b>Boni général:</b>           | <b>308.430,99 Euro</b> |

La discussion et le vote des budgets rectifié 2006 et initial 2007 se feront lors de la séance du conseil communal du 22 décembre 2006.

## Point 14 de l'Ordre du Jour:

### Intervention de M. Servais QUINTUS (Déi Gréng)

**Sujet:** Agressions dans le transport public et prévention à l'aide de programmes antiviolence dans les écoles primaires.

# CONSEIL COMMUNAL

## SÉANCE DU 20 DÉCEMBRE 2006

### Présents:

Charles Lampers, commissaire de district  
Dan Kersch, bourgmestre  
Jean-Claude Schanen et Jeannot Fürpass, échevins  
Dondelinger, Fancelli, Hemmer, Orlando, Quintus, Pétter,  
Sannipoli-Mehling et Schmit, conseillers  
Excusés : MM. Hauptert N. et Piffaferri R

**N.B.: La séance a eu lieu à la Mairie de Dippach, le Conseil Communal de Mondercange siégeant conjointement avec celui de Dippach**

### Ordre du Jour:

#### Affaires du personnel

Il s'agissait de la nomination d'un(e) architecte-urbaniste, à engager en commun par les administrations communales de Mondercange et Dippach, avec détermination des quotients-parts de la rémunération à supporter par les caisses de chacune des deux communes.

Par vote secret, Mme Carmen Mentz épouse Reinesch de Belvaux a été nommée à ce poste. Avec 9 voix et 2 abstentions, le Conseil s'est prononcé pour son engagement sous le statut de l'employée privée selon la carrière "S", tel que défini au règlement Grand-Ducal du 15.11.2001.

La rémunération sera à 60% à charge de la Commune de Mondercange et à 40% à charge de la Commune de Dippach.



## SÉANCE DU 22 DÉCEMBRE 2006

### Présents:

Dan Kersch, bourgmestre  
Jean-Claude Schanen et Jeannot Fürpass, échevins  
Dondelinger, Fancelli, Hemmer, Orlando, Piffaferri,  
Quintus, Pétter, Sannipoli-Mehling et Schmit, conseillers  
Excusé : M. Hauptert N. (présent à partir du point 2)

### Point 1 de l'Ordre du Jour:

#### Informations du collège échevinal

Le collège échevinal informe le conseil sur la remise d'une décoration de commandeur de l'ordre de mérite du Grand-Duché de Luxembourg à M. Marc Werer, receveur communal, pour 35 années de service.

### Point 2 de l'Ordre du Jour:

#### Vote du budget de la commune de Mondercange (rectifié 2006 et budget 2007)

Le conseil communal approuve avec 9 voix contre 4 voix le budget rectifié de l'année 2006 et le budget initial pour l'année 2007 de la Commune.

### Point 3 de l'Ordre du Jour:

#### Approbation de devis

Le collège échevinal propose au conseil communal d'approuver les devis suivants:

- a) Aménagement d'un columbarium supplémentaire au cimetière de Mondercange 15.000 Euro
  - b) Aménagement d'un columbarium supplémentaire au cimetière de Bergem 25.000 Euro
  - c) Réaménagement de la cour de l'école primaire à Mondercange 184.114,53 Euro
  - d) Réaménagement de la cour de l'école préscolaire à Mondercange 58.746,36 Euro
  - e) Réaménagement de la cour de l'école primaire à Pontpierre 249.297,47 Euro
  - f) Réaménagement de la cour de l'école préscolaire à Pontpierre 39.052,55 Euro
- (vote: à l'unanimité)

# CONSEIL COMMUNAL

## Point 4 de l'Ordre du Jour:

### Création de poste

Le collège échevinal propose au conseil communal de créer un nouveau poste de rédacteur au sein du secrétariat communal; en vue aussi du futur départ à la retraite du receveur communal, entraînant également des changements au niveau du secrétariat communal (vote: 10 voix et 3 abstentions)

## Point 5 de l'Ordre du Jour:

### Organisation de cours de musique de la commune de Mondercange (année scolaire 2006/2007)

L'organisation des cours de musique, ainsi qu'un avenant à la convention avec l'UGDA (Union Grand-Duc Adolphe) ont été approuvés à l'unanimité. Coût pour la commune pendant l'année scolaire 2006/2007: 94.930,88 Euro

## SÉANCE DU 2 FÉVRIER 2007

Présents: Dan Kersch, bourgmestre  
Jean-Claude Schanen et Jeannot Fürpass, échevins  
Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando, Quintus, Pétter,  
Sannipoli-Mehling et Schmit, conseillers  
Excusés: MM. Dondelinger A. et Pizafferri R

## Point 1 de l'Ordre du Jour:

### Informations du collège échevinal

Le collège échevinal a informé e.a sur les contrôles réguliers de la qualité de l'eau potable, dont le résultat vient de démontrer que la qualité de l'eau est bonne. En outre, la Commune de Mondercange a reçu - comme une des premières communes du pays - le prix "Drèpsi".

## Point 2 de l'Ordre du Jour:

### Approbation de devis

Le collège échevinal propose au conseil communal d'approuver les devis suivants:

- g) Aménagement d'un guichet de réception dans le hall d'entrée de la mairie 60.000 Euro
- h) Empierrement de la voirie rurale "Mettentalerbësch" à Bergem 88.000 Euro

- i) Enduisage de la voirie rurale "Mettentalerbësch" à Bergem et "Hinter der Lehr" à Mondercange 72.000 Euro
  - d) Travaux de voirie forestière à exécuter pour l'aménagement d'un chemin forestier 39.100 Euro
  - e) Installation d'avertisseurs lumineux de dépassement de vitesse "Vous roulez à ..." 25.000 Euro
  - f) Acquisition de matériel roulant pour les besoins de l'atelier et du service des portiers communaux 83.000 Euro
  - g) Acquisition de matériel roulant pour les besoins du service d'entretien des places publiques 35.000 Euro
  - h) Acquisition de matériel roulant pour les besoins du service communal des travailleurs handicapés 38.000 Euro
  - i) Acquisition de machines et d'équipement spéciaux pour les besoins de l'atelier communal 6.500 Euro
  - j) Acquisition de machines et d'équipements pour les besoins du service d'entretien des places publiques 27.500 Euro
  - k) Acquisition de machines et d'équipements pour les besoins du service communal des travailleurs handicapés 17.000 Euro
- (vote: 10 voix contre 1)

## Point 3 de l'Ordre du Jour:

### Affaires de personnel

- a) Vu le nombre croissant de travaux à réaliser par les ouvriers communaux, le collège échevinal propose de créer trois postes supplémentaires d'ouvriers communaux avec CATP - carrière B prévue dans le contrat collectif des ouvriers des communes du sud (vote: 8 voix et 3 abstentions);
- b) Vu les résultats des examens d'admissibilité dans la carrière de l'expéditionnaire administratif, le collège échevinal propose au conseil communal de nommer un des candidats provisoirement au poste d'expéditionnaire administratif. Via vote secret, Mme Paola ONTANO-PALANCA de Mondercange a été nommée;
- c) Le collège échevinal propose au conseil communal d'attribuer à Mme Viviane DEFRANG-HERMANN, Mme Denise HEIDERSCHIED, Mme Ria SCHINKER-KREMER, M. Paul PEPIN et M. Steve KOHLL et M. Robert WOLFF une montre en or pour 20 années de service. (vote: à l'unanimité).

# CONSEIL COMMUNAL

## Point 4 de l'Ordre du Jour:

### Règlement concernant l'utilisation du stade de football à Mondercange

Le collège échevinal propose au conseil communal d'approuver le règlement concernant l'utilisation du stade de football à Mondercange (vote: à l'unanimité)

## Point 5 de l'Ordre du Jour:

### Modification du règlement concernant l'allocation des subsides scolaires

Le collège échevinal propose au conseil communal d'approuver la modification du règlement concernant l'allocation des subsides scolaires (vote: à l'unanimité).

## Point 6 de l'Ordre du Jour:

### Approbation de subsides

a) Le collège échevinal propose au conseil communal d'allouer les subsides suivants:

- Ville de Dudelange (fête du centenaire): 250 Euro (vote: 9 voix et 2 abstentions)
- Fédération des corps de sapeurs-pompiers du Canton d'Esch: 125 Euro (vote: à l'unanimité)

b) Le collège échevinal propose au conseil communal de se rallier à la proposition de la commission culturelle, des sports et des subsides pour les subsides en faveur des sportifs méritants. Total des subsides à allouer: 3.675 Euro (vote: à l'unanimité)

## Point 7 de l'Ordre du Jour:

### Fixation d'un tarif

Le collège échevinal propose au conseil communal de fixer un tarif de 0,40 Euro/km à payer par le personnel communal lors de la location de véhicules de la commune (vote: à l'unanimité).

## Point 8 de l'Ordre du Jour:

### Approbation des contrats de travail du personnel temporaire ayant effectué les remplacements dans les écoles communales

Le collège échevinal propose au conseil communal d'approuver les contrats de travail du personnel temporaire

ayant effectué les remplacements dans les écoles communales pendant les mois de décembre 2006 et janvier 2007. Il s'agit au total de 10 personnes (vote: à l'unanimité).

## Point 9 de l'Ordre du Jour:

### Intervention de M. François FETTER (ADR)

Sujets: Organigramme du personnel communal; Planification optimale des travaux aux infrastructures routières; Chantier Grand Rue/Rue P. Bicheler; Développement du parc machines.

## Point 10 de l'Ordre du Jour:

### Intervention de M. Servais QUINTUS (Déi Gréng)

Sujet: Changement de trajet éventuel de la ligne de bus 307 Esch/Alzette, Bettembourg, via Schiffflange et Noertzange.

## Point 11 de l'Ordre du Jour:

### Intervention de M. Jean ORLANDO (LSAP)

Sujet: Position du collège échevinal relative à la polémique concernant la qualité de l'eau potable

## Point 12 de l'Ordre du Jour:

### Demandes d'option

Séance secrète



# CONSEIL COMMUNAL

## SÉANCE DU 16 MARS 2007

Présents: Dan Kersch, bourgmestre  
Jean-Claude Schanen et Jeannot Fürpass, échevins  
Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Hemmer, Orlando,  
Quintus, Retter, Schmit et Sannipoli-Mehling, conseillers  
Excusé: Pizzeraferri R

### Point 1 de l'Ordre du Jour:

#### Informations du collège échevinal

Le collège échevinal informe les membres du Conseil communal sur un entretien du bourgmestre avec le Directeur Général des PTT concernant une éventuelle suppression du bureau des postes de Mondercange. Le Directeur Général y a affirmé qu'aucune décision n'ait été prise à ce stade et qu'avant toute décision de fermeture du bureau de Mondercange, l'administration communale serait invitée pour discussion.

### Point 2 de l'Ordre du Jour:

#### Affaires de personnel

Via vote secret, le Conseil communal a pris les décisions suivantes:

- d'accorder une promotion au grade 8 (cadre fermé) à Monsieur Michel HAMES, expéditionnaire au service technique;
- d'attribuer à 4 membres du corps des Sapeurs-Pompiers de la Commune de Mondercange une montre en or pour 20 années de service;
- de participer à l'achat d'un cadeau adéquat à l'occasion du départ à la retraite de M. Guy HAXTER, commissaire de Police.

### Point 3 de l'Ordre du Jour:

#### Approbation de devis

Le collège échevinal propose au conseil communal d'approuver les devis suivants:

- Reprofilage et enduisage de la voirie rurale (ASTA N° 300413): 145.000 Euro
- Bâtiments administratifs - Installation d'un nouveau système de fermeture centrale: 44.500 Euro

- Bâtiments scolaires - Installation d'un nouveau système de fermeture centrale: 37.500 Euro
- Centres culturels - Installation d'un nouveau système de fermeture centrale: 9.000 Euro
- Halls sportifs - Installation d'un nouveau système de fermeture centrale: 16.500 Euro
- Raccordement de la rue «op Blach» à Mondercange au réseau de gaz naturel: 153.000 Euro
- Raccordement de la «rue Mauserueck» à Mondercange au réseau de gaz naturel: 140.000 Euro
- Raccordement de la «rue des Champs» à Bergem au réseau de gaz naturel: 146.000 Euro
- Aménagement d'une nouvelle entrée au hall sportif de Mondercange: 13.000 Euro
- Installation de 6 coupoles dans la toiture de l'école préscolaire de Mondercange: 22.000 Euro  
(vote: à l'unanimité)

### Point 4 de l'Ordre du Jour:

#### Désaffectation du presbytère à Pontpierre

Après le départ de M. le curé Léon Wagener pour la paroisse de Bonnevoie, le collège échevinal propose au conseil communal de désaffecter le presbytère à Pontpierre, en vue de permettre à la commune de réaliser sur ce site un nouveau projet d'utilité publique (vote: à l'unanimité).

### Point 5 de l'Ordre du Jour:

#### Approbation d'une convention

Il s'agit de la convention dressée entre l'Etat luxembourgeois, la Commune de Mondercange et le comité de gérance du "Foyer am Duerf fir Jonk an Al" concernant la participation financière de l'Etat au fonctionnement du centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (vote: à l'unanimité).

### Point 6 de l'Ordre du Jour:

#### Modification définitive du règlement de circulation

Le collège échevinal propose au conseil communal d'approuver la modification définitive du règlement de circulation, visant à déplacer l'arrêt de bus " Bergem-Brill ", situé actuellement dans la rue Basse, vers un emplacement au coin de la rue de Noertzange et de la rue Am Haff (vote : à l'unanimité).

# CONSEIL COMMUNAL

## Point 7 de l'Ordre du Jour:

Approbation des contrats de travail du personnel temporaire ayant effectué les remplacements dans les écoles communales

Il s'agit en tout de 13 personnes ayant effectué des remplacements dans les écoles communales pendant les mois de janvier et février 2007 et dont les contrats ont été approuvés à l'unanimité.

## Point 8 de l'Ordre du Jour:

Intervention de M. François FETTER (ADR)

Sujets: Logements pour abriter des familles au prix de loyer modéré, p.ex. dans le cas d'une expulsion via déguerpissement; Circulation dans la rue de l'Ecole à Pontpierre; Proposition pour un nouvel arrêt de bus dans la rue de Luxembourg à Pontpierre; Etat des chemins ruraux à Bergem-Mettendall et du tunnel près de la rue de Mondercange à Pontpierre; Demande d'une modification du règlement communal sur les cimetières et monuments mortuaires.

## Point 9 de l'Ordre du Jour:

Intervention de M. Servais QUINTUS (Déi Gréng)

Sujets: Réseau de l'antenne collective Etrona et codage éventuel de certains programmes TV; Pont sur l'autoroute A4 à Pontpierre.

## SÉANCE

27 AVRIL 2007

Présents: Dan Kersch, bourgmestre  
Jean-Claude Schanen et Jeannot Fürpass, échevins  
Dondelinger, Fancelli, Hauptert, Orlando, Quintus, Fetter,  
Schmit et Sannipoli-Mehling, conseillers  
Excusés: Hemmer C. et Pizzaferrì R.

## Point 1 de l'Ordre du Jour:

Informations du collège échevinal

Sujets: Renouvellement du label "Drëpsi"; Annulation de la part du Tribunal administratif de la décision du Ministère de l'Intérieur de refuser l'approbation de la délibération du

conseil communal relative à l'engagement de M. Folland Fritsch; Nouvelle procédure conc. la livraison de déchets organiques supérieurs à 1 m3 auprès du Synd. "Minett-Kompost".

## Point 2 de l'Ordre du Jour:

Approbation de devis

Le collège échevinal propose au conseil communal d'approuver les devis suivants:

Réaménagement de la rue de Luxembourg à Pontpierre:  
1.530.000 Euro (vote: à l'unanimité)

Mise en Peinture de l'Eglise de Pontpierre:  
25.000 Euro (vote: 10 voix et 1 abstention)

Réaménagement de salles de classe dans l'Ecole de Mondercange:  
16.000 Euro (vote: à l'unanimité)

Réaménagement de salles de classe dans l'Ecole de Pontpierre:  
50.000 Euro (vote: à l'unanimité).

## Point 3 de l'Ordre du Jour:

Modification budgétaire

Le collège échevinal propose au conseil communal de modifier le budget de l'année 2007 afin de le rééquilibrer au vu des dépenses votées dans le point 2 de l'ordre du jour (vote: à l'unanimité).

## Point 4 de l'Ordre du Jour:

Approbation des contrats de travail du personnel temporaire ayant effectué les remplacements dans les écoles communales

Les contrats de travail du personnel temporaire (9 personnes) ayant effectué des remplacements dans les écoles communales pendant les mois de février et mars 2007 ont été approuvés à l'unanimité.

## Point 5 de l'Ordre du Jour:

Approbation d'une convention

Il s'agit d'une convention dressée entre M. Gilles PFEBER, membre du corps de sapeurs-pompiers, et la commune de Mondercange, concernant la prise en charge des frais d'obtention du permis de conduire CE (vote: 10 voix et 1 abstention).

# CONSEIL COMMUNAL

## Point 6 de l'Ordre du Jour:

### Approbation d'une convention

La convention dressée entre l'Etat luxembourgeois, la Commune de Mondercange et l'A.s.b.l. Maison Felais de Mondercange concernant la participation financière de l'Etat au fonctionnement de la Maison Felais de la Commune de Mondercange a été approuvée à l'unanimité.

## Point 7 de l'Ordre du Jour:

### Approbation d'une convention

Le collège échevinal propose au conseil communal d'approuver la convention dressée entre la Commune de Mondercange et l'A.s.b.l. PRO ACTIF au sujet de la future collaboration des deux partenaires (vote: à l'unanimité).

## Point 8 de l'Ordre du Jour:

### Décision au sujet de la participation de la commune aux frais de l'encadrement professionnel de l'Harmonie Municipale de Mondercange

Le collège échevinal propose au conseil communal d'arrêter le principe de participer aux frais de l'encadrement professionnel de l'Harmonie Municipale de Mondercange mensuellement avec un montant de 150 Euro au nombre indice 100 (vote: à l'unanimité).

## Point 9 de l'Ordre du Jour:

### Autorisation d'estimer en justice

Le collège échevinal propose au conseil communal de l'autoriser d'estimer en justice dans l'affaire contre le syndicat Intercommunal SIDOR et la s.a. CEGEDEL, portant sur l'exploitation non-conforme d'une ligne haute-tension (vote à l'unanimité).

## Point 10 de l'Ordre du Jour:

### Approbation du compte de gestion et du compte administratif de l'année 2005 de la Commune de Mondercange

|          |                    |
|----------|--------------------|
| Récettes | 18.127.008,97 Euro |
| Dépenses | 16.318.862,57 Euro |
| Résultat | 1.808.146,40 Euro  |

(vote: compte administratif - à l'unanimité; compte de gestion - 9 voix pour, 1 voix contre et 1 abstention)

## Point 11 de l'Ordre du Jour:

### Affaires de personnel / personnel enseignant

Le conseil communal décide

- d'approuver la demande de congé sans solde de Mme Sylvie GRETHEN ép. HOFFMANN (vote secret)
- de créer 1 poste d'enseignant préscolaire provisoire pour l'année scolaire 2007/2008 (vote à l'unanimité)
- d'accorder démission honorable de ses fonctions d'institutrice à Mme Monique BORMANN-WEWER, qui fera valoir ses droits à la retraite avec effet au 01.10.2007 (vote secret).

## Point 12 de l'Ordre du Jour:

### Introduction d'un abattement social

Afin de compenser la hausse des taxes communales et d'aider les personnes et familles les plus démunies, le conseil vote à l'unanimité des voix un abattement social, alloué aux personnes auxquelles l'allocation de chauffage de l'Etat a été accordée.

## Point 13 de l'Ordre du Jour:

### Intervention de Monsieur François FETTER (ADR)

Sujets: Réglementation des accès aux garages, resp. aux dépendances prévue au Plan d'Aménagement Général; Poubelles incendiées; Placements d'enfants; Remplacements de personnel enseignant et contrats de travail y afférents.

## Point 14 de l'Ordre du Jour:

### Intervention de Monsieur Servais QUINTUS (Déi Gréng)

Sujet: Introduction d'un abattement social en faveur de personnes démunies (voir pt. 12).



# Kulturprogramm

présentéiert vum Schäfferot an der Sports- a Kulturkommissioun vun der Gemeng Monnerech

## PROCHAINS ÉVÉNEMENTS

VOKALENSEMBLE «VIVAT»  
(ST.-PETERSBURGER SOLISTEN)

Jeudi, le 24 mai 2007 à 20.00 heures  
Eglise de Pontpierre

LES 5 GOURMETS  
(QUINTETTE DE CUIVRES)

Dimanche, le 25 novembre 2007  
à 16.00 heures  
au Centre Arthur Thinnès

THE MAXIME BENDER "COLOGNE"  
GROUP (JAZZ)

Vendredi, le 18 janvier 2008  
à 20.00 heures  
au Centre Arthur Thinnès

KABARÄ FLANTERMAIS

Samedi, le 23 février 2008  
à 20.00 heures  
au Centre Arthur Thinnès

## NAISSANCES

| NOM                | PRENOM  | DATE DE NAISSANCE |
|--------------------|---------|-------------------|
| RENOIR             | JULIE   | 6 JANVIER         |
| KOHLEN             | ANNA    | 13 JANVIER        |
| SEL ROCHA          | NOALY   | 21 JANVIER        |
| GEUER              | MAYA    | 26 JANVIER        |
| GUERREIRO GILBERTI | ADRIANO | 13 FÉVRIER        |
| LUX                | MEHDI   | 21 FÉVRIER        |
| ZEIMET             | ALYSSA  | 2 MARS            |
| BOES               | ERIC    | 13 MARS           |
| SCHMIT             | JORDAN  | 13 MARS           |
| CIRKOVIC           | LEA     | 25 MARS           |
| LOCATELLI          | SERGE   | 16 AVRIL          |

## MARIAGES

| NOM                                 | DATE DE MARIAGE | LIEU       |
|-------------------------------------|-----------------|------------|
| JUNCKER LUC ET GOMES POLIZZI FLÁVIA | 9 FÉVRIER       | PONTPIERRE |

# NUMÉROS de téléphone

## ADMINISTRATION COMMUNALE DE MONDERCANGE

rue Arthur Thinnes • L-3919 Mondercange • B.P 50 • L-3901 Mondercange

e-mail: [commune@mondercange.lu](mailto:commune@mondercange.lu)

Standard téléphonique: 55 05 74-1 • Fax: 57 21 66

Heures d'ouverture de 7h15-11h30 et de 13h15-16h00

### DEPARTEMENTS ADMINISTRATIFS

#### SECRÉTARIAT

PIERRE Laurent, secrétaire communal 55 05 74-1  
[laurent.pierre@mondercange.lu](mailto:laurent.pierre@mondercange.lu)

KIRSCHTEN Dirk, secrétaire adjoint 55 05 74-48  
[dirk.kirschten@mondercange.lu](mailto:dirk.kirschten@mondercange.lu)

WEBER François, rédacteur 55 05 74-45  
[francois.weber@mondercange.lu](mailto:francois.weber@mondercange.lu)

#### RECETTE

WERER Marc, receveur communal 55 05 74-35  
[marc.werer@mondercange.lu](mailto:marc.werer@mondercange.lu)

REINERT Guy, guichet recette 55 05 74-34  
[guy.reinert@mondercange.lu](mailto:guy.reinert@mondercange.lu)

POULL Gilbert, service facturation 55 05 74-37  
[gilbert.poull@mondercange.lu](mailto:gilbert.poull@mondercange.lu)

#### BUREAU DE LA POPULATION

HEISCHBOURG-FIEDLER Maryse, préposée 55 05 74-32  
[maryse.heischbourg@mondercange.lu](mailto:maryse.heischbourg@mondercange.lu)

LULLING Karin, expéditionnaire 55 05 74-31  
[karin.lulling@mondercange.lu](mailto:karin.lulling@mondercange.lu)

ONTANO-PALANCA Paola, expéditionnaire 55 05 74-31  
[paola.ontano@mondercange.lu](mailto:paola.ontano@mondercange.lu)

#### ETAT CIVIL

MATHIEU Guy, expéditionnaire 55 05 74-33  
[guy.mathieu@mondercange.lu](mailto:guy.mathieu@mondercange.lu)

#### SERVICE SCOLAIRE

CLAUS Paul, instituteur 55 05 74-39  
[paul.claus@mondercange.lu](mailto:paul.claus@mondercange.lu)

### DEPARTEMENTS TECHNIQUES

#### SERVICE TECHNIQUE

LUCIUS Guy, ingénieur-technicien 55 05 74-74  
[guy.lucius@mondercange.lu](mailto:guy.lucius@mondercange.lu)

SCHUMACHER Yves, ingénieur-technicien 55 05 74-78  
[yves.schumacher@mondercange.lu](mailto:yves.schumacher@mondercange.lu)

SCHENTEN Patrick, ingénieur-technicien 55 05 74-79  
[patrick.schenten@mondercange.lu](mailto:patrick.schenten@mondercange.lu)

HAMES Michel, expéditionnaire 55 05 74-73  
[michel.hames@mondercange.lu](mailto:michel.hames@mondercange.lu)

FANTINI Jean-Pierre, expéditionnaire 55 05 74-77  
[jean-pierre.fantini@mondercange.lu](mailto:jean-pierre.fantini@mondercange.lu)

#### SERVICE URBANISME

MENTZ Carmen, architecte 55 05 74-71  
[carmen.mentz@mondercange.lu](mailto:carmen.mentz@mondercange.lu)

#### PORTIERS

STEICHEN Gaston 55 05 74-36  
Bâtiments communaux Mondercange

KAUFMANN Roland 55 05 74-36  
Bâtiments communaux Bergem et Pontpierre

OESTREICHER Patrick 55 60 25-200  
Centre Scolaire et Sportif Mondercange

#### ATELIER COMMUNAL

PENNING John, chef-ouvrier 55 05 74-51

#### SERVICE ESPACES VERTS ET PLACES PUBLIQUES

VALMORBIDA Mondo, chef-ouvrier 55 05 74-61

#### DEPENDANCES, ANNEXES, CENTRE CULTURELS ETC.

Centre Arthur Thinnes, Mondercange 55 05 74-54

Centre Culturel Gänkelchen, Mondercange 57 01 04

Centre Culturel Bergem 51 58 65

Centre Culturel Pontpierre 55 59 40

Maison des Jeunes, Mondercange 57 38 33

Centre d'Intervention/ Sapeurs-Pompiers 55 44 05

Foyer fir Jonk an Aal, Mondercange 26 55 36 30

Centre de Football, Mondercange 55 10 58

Hall Sportif Mondercange 55 60 25-250

Hall Sportif Pontpierre 57 09 12

CIGL, Mondercange 55 81 11

Police 244 55-200

(Commissariat de Proximité Mondercange)